

ビジネス 日本語全書

周林娟 编著

商务 日语 大全

- 出入境篇
- 金融篇
- 生活篇
- 贸易篇
- 投资开发篇

上海科学技术文献出版社

375653

商 务 日 语 大 全

ビジネス日本語全書

周林娟 编著

上海科学技术文献出版社

(沪)新登字 301 号

商务日语大全

ビジネス日本語全書

周林娟 编著

*

上海科学技术文献出版社出版发行

(上海市武康路 2 号 邮政编码 200031)

上海科技文献出版社昆山联营厂印刷

*

开本 850×1168 1/32 印张 19.5 字数 472,000

1993 年 12 月第 1 版 1993 年 12 月第 1 次印刷

印数: 1—6,000

ISBN 7-5439-0279-6/Z·567

定 价: 16.80 元

前 言

随着我国对外开放形势的迅猛发展，语言的发展也达到了令人惊叹的程度。为了满足广大学日语人员学习有关商务日语方面的知识、掌握最新词汇的需要，特编写此书。

本书共分出入境篇、生活篇、金融篇、投资开发篇、贸易篇五大部分。课文体裁采用会话形式，具有最新、实用、面广的特点。为了适应改革开放和发展社会主义市场经济的需要，编入了相当比例的最新内容，例如：城市新貌、投资开发、改革开放、三资企业、优惠政策、股票证券、期货市场、不动产、贸易洽谈、贸易书信、补偿贸易、加工贸易、转口贸易、关贸总协定及巴统会等。本书共有课文 30 课，每课课文后附有参考文章、实用例句和常用词汇。参考文章中既有趣味性的文章、向读者介绍日本人的食、住、行、娱乐等生活习惯，以及我们在交际中应了解的禁忌，同时还编入了不少知识性较强的短文，诸如世界的股票市场、道·琼斯指数、浦东新区概况、外商在中国设立常驻代表机构的程序、订货合同条款等等，内容覆盖面甚广。实用例句和常用词汇有较强的实用性。为便于读者自学，除了日语汉字均注有假名之外，并配有中文译文。本书不仅可作为大专院校的日语教科书使用，还适宜从事经贸、金融、旅游、宾馆、边检、海关等工作的涉外人员、日语爱好者以及赴日学习、工作者使用。

本书由上海对外贸易学院日籍日语专家野中西夫先生审稿，在编写过程中还得到了陆忠先生的大力协助，在此一并表示感谢。

由于时间仓促，不当之处在所难免，恳请日语界同行和广大读者指正。

编 者

1993年3月于上海

目 次 (目录)

出入国編(出入境篇)

第1課 入国手続き(办理入境手续).....	3
参考文 上海概況(上海概况).....	8
第2課 税関で(在海关).....	16
参考文 日本人の食生活(日本人的饮食生活).....	21
第3課 出迎え(迎客).....	27
参考文 日本人の住まい(日本人的居住情况).....	33
第4課 見送り(送客).....	40
参考文 日本人のつきあい(日本人的交际).....	47
第5課 出国手続き(办理出境手续).....	53
参考文 日本人の余暇(日本人的业余时间).....	59

生活編(生活篇)

第6課 ホテルの受け付けで(在饭店的接待处).....	65
参考文 電話による応対のエチケット(电话应对的礼貌)	72
第7課 客室で(在客房).....	75
参考文 (一)時差(时差).....	83
(二)日本人の家庭を訪ねる(拜访日本人家庭).....	84
第8課 レストランで(在餐馆).....	88
参考文 持ち帰り(兜着走).....	111

第9課	病気(生病)	112
参考文	見舞い(探望病人)	128
第10課	市内見物(游览市容)	130
参考文	0メートル地帯(零米地帯)	157
第11課	バスを降りる時(乘公共汽车下车时)	159
参考文	日本人と車(日本人与汽车)	173

金融編(金融篇)

第12課	株式制の試行(试行股份制)	177
参考文	ダウ・ジョーンズ指数(道・琼斯指数)	187
第13課	株式制の機能(股份制的功能)	189
参考文	世界とアメリカの株式市場(世界和美国的股票市场)	203
第14課	上海証券取引所を見学(参观上海证券交易所)	206
参考文	日本の証券市場(日本的证券市场)	222
第15課	株を買うにはどうすればいいか(怎样买股票)	225
参考文	日本の株主総会(日本的股东大会)	242
第16課	B株とはどんなものか(什么是B股)	245
参考文	上海の金融業(上海的金融业)	260

投資開発編(投资开发篇)

第17課	中国経済の未来は明るい(中国经济前途光明)	265
参考文	日本の工業(日本的工业)	276
第18課	浦東開発区(浦东开发区)	278
参考文	浦東新区概況(浦东新区概况)	297
第19課	保稅区(保稅区)	303

参考文献	上海市外貨調達センター(上海市外汇调剂中心)	320
第20課	投資環境と優遇策(投资环境和优惠政策)	324
参考文献	投資の保障(投资保障)	342
第21課	投資の手順(投资程序)	348
参考文献	上海市における常駐機構設立の手順(在上海市 设立常驻代表机构的程序)	363
第22課	中国の開発に対する日本側の対応(日本方面对 中国开发的反应)	366
参考文献	日本のカードの種類と特徴(日本的卡片种类 和特征)	378
第23課	発展する中国の不動産業(发展中的中国不动产 业)	381
参考文献	日本の主婦の収入と税金(日本家庭主妇的收 入和税金)	400

貿易編(貿易篇)

第24課	ガット復帰について(关于恢复关贸总协定席位)	405
参考文献	ガット(关于关贸总协定)	424
第25課	商談(一) 輸出(商务洽谈(一) 出口)	426
参考文献	ココム(COCOM)(巴黎统筹委员会)	455
第26課	商談(二) 輸入(商务洽谈(二) 进口)	457
参考文献	外貿書信例(一)引き合い(询价)	469
第27課	クレーム(索赔)	471
参考文献	外貿書信例(二)注文(订货)	483

第 28 課	補償貿易(补偿貿易).....	485
参考文	外貿書信例(三)信用狀開設の催促(催开信用 証).....	495
第 29 課	委託加工貿易(加工貿易).....	496
参考文	契約書条項(合同条款)	506
第 30 課	中繼貿易(转口貿易).....	513
参考文	貿易用略語(貿易用語縮写)	521
总词汇表		

しゅつにゅうこくへん

出 入 国 編

出入境篇

第1課 入国手続き

旅客(客) 旅券審査はどこですか。

旅券審査官(審査官) はい、

こちらです。みなさん、こちらで入国の手続きをさせていただきます。

客 はい、わかりました。

審査官 パスポートと入国カードを見てください。

客 はい、これです。

審査官 どうも。中国にはどのくらいご滞在になりますか。

客 3週間の予定です。

審査官 ご滞在の目的はなんですか。

客 ビジネスです。

審査官 上海以外には、どこへ行かれますか。

客 北京へ行きたいです。

審査官 上海ではどこにお泊

办理入境手续

旅客(客) 在哪儿审查护照呢?

护照审查官(审) 就在这里。

先生们、女士们,请在这儿办理入境手续。

客 好,知道了。

审 请拿出您的护照和入境卡。

客 是,给您。

审 谢谢。您打算在中国住多少日子?

客 预计住三个星期。

审 您来中国的目的是什么?

客 是商务。

审 除上海以外还要去哪儿?

客 想去北京。

审 在上海您要住哪儿?

まりですか。

客 錦江ホテルに泊^とまるつもりです。

審査官 はい、これで結構^{けっこう}です。どうもお疲れ^{つか}さまでした。

客 打算住锦江饭店。

申 好了，手续完了。您辛苦了。

新出単語

空港(くうこう)

入国(にゅうこく)

手続き(てつづき)

する

旅客(りょかく)

旅券(りょけん)

審査(しんさ)

どこ

審査官(しんさかん)

はい

こちら

みなさん

してください

机场

入境

手续

做，干，办理

旅客

护照

审查

哪儿，哪里

审查官

是，到，有

这边，这里，这位

各位

请干～

(动词连用型+てください表

示请求他人做～)

明白，懂

护照

卡

わかる

パスポート

カード

見せてください	请给～看
これ	这个
どうも	多谢
中国(ちゅうごく)	中国
どのくらい	多少
滞在(たいざい)	逗留, 旅居
～週間(～しゅうかん)	～个星期
目的(もくてき)	目的
何(なん)	什么
ビジネス	商务
以外(いがい)	以外
まだ	再, 又, 还
行く(いく)	去
行かれる(いかれる)	行く的敬语
泊まる(とまる)	投宿, 住下
積もり(つもり)	打算
ホテル	饭店
結構(けっこう)	可以, 足够, 很好
ありがとうございました	谢谢了

実用例

△^ま間もなく^{シャンハイ}上海に^つ着きます。

快要到上海了。

△^{みなさま}皆様にお^{ねが}願ひ^{もう}申し^あ上げます。^{ごよほど}5分程で^{シャンハイ}上海に^{ちやくりく}着陸いたし
ます。^{ざせき}座席の^しベルトをお^し締めになっ^{えんりょ}て、おたばこはご遠慮く
ださい。

请各位注意,再过五分钟就要到上海了。请系好安全带,并请各位不要抽烟。

△どんな^{よう}ご用で上海においでになったんですか。

请问您来上海有何贵干?

△全部^{ぜんぶ}で何人^{なんにん}ですか。

一共几位?

△外国人登録^{がいにくじんとうろく}手続き^{てつづ}をとる必要^{ひつよう}がありますか。

需要办理外国人登记手续吗?

△その場^ばでもらえますか。

当场就可以拿到吗?

△明日^{あす}の9時^{くじ}ごろ取り^とに^き来てください。

请在明天上午九点左右来取。

△下^{した}の空欄^{くうらん}にお名前^{なまえ}を記入^{きにゅう}してください。

请在下面空白处填入您的名字。

常用単語

ビザ/査証(さしょう)	签证
申し込む(もうしこむ)	申请,提议,预约
期間(きかん)	期限,期间
期間がすぎる	过期
有効期間(ゆうこうきかん)	有效期
期限(きげん)	期限
期限 ^き が切れる	过期
延長(えんちょう)	延长
入国管理(にゆうこくかんり)	入境管理
判(はん)	图章

判を押す	盖章
サイン	签字
サインをしてください	请签字
検疫(けんえき)	检疫
予防注射(よぼうちゅうしゃ)	打预防针
お国(おくに)	贵国
日本人(にほんじん)	日本人
外国からのお客さん (がいこく からのおきゃくさん)	外宾
係員(かかりいん)	工作人员
通訳(つうやく)	翻译
記入する(きにゅうする)	填写
着陸(ちゃくりく)	(飞机)着陆
ベルト	皮带,安全带,带状物
遠慮(えんりょ)	回避,谦辞,谢绝
離陸(りりく)	(飞机)起飞
旅券番号(りょけんばんごう)	护照号码
渡航目的(ところもくてき)	出国目的
連絡先(れんらくさき)	联系地址
入国資格(にゅうこくしかく)	入国资格
在留資格(ざいりゅうしかく)	居住资格
短期滞在(たんきたいざい)	短期逗留
国内線(こくないせん)	国内航班,国内线
国際線(こくさいせん)	国际航班,国际线

参考文献

上海概况

位置

上海は、東経121度29分、北緯31度14分に位置している。市の北・東・南は、それぞれ長江・東中国海・杭州湾に囲まれ、西は江蘇・浙江両省に接する。

上海は、長江デルタ地帯の東端、長江の河口にある。また中国を南北に縦走する海岸線の中央に位置する。天然の良港を有し、交通が便利で、後背地が広いなど地理的に恵まれた条件を備えている。

面積・人口

上海市は南北約120キロ、東西約100キロの範囲に総面積6340.5平方キロを有する。人口は、1990年7月1日の時点で1334万人である。上海市内には行政区が

上海概况

地理位置

上海位于北纬31°14'，东经121°29'；北界长江，东濒东海，南临杭州湾，西接江苏、浙江两省。

上海地处长江三角洲东缘，位于中国南北海岸的中心，长江由此入海，交通便利，腹地广阔，地理位置优越，是天然良港。

面积与人口

上海市南北长约120公里，东西宽约100公里，总面积6340.5平方公里，截至1990年7月1日，总人口为1334万人。

上海市划分为12个行政区